

■ Nom d'un lac!

Léman ou Geneva Lake?

Que de querelles depuis deux millénaires au sujet du nom de ce grand lac! Léman, de Genève, de Lausanne... Il suffit de parler de «Lac de Genève» en terre vaudoise pour susciter l'ire du public... Remontons donc à l'histoire et à la géographie de ce grand lac européen de 582 km².

Les plus anciennes citations datent de la période romaine. Strabon est le premier à écrire «Lacus Lemannus», un terme à racine indo-européenne, issu du ligure «le-mann» qui signifie «lac»... ce qui constitue donc un pléonasme! Pourtant repris par César dans les écrits sur son combat contre les Helvètes.

C'est au 2^e siècle qu'apparaît, dans l'Itinéraire d'Antonin, qui décrit les grands axes de l'Empire, le terme «Lacu Lausonio», qui deviendra plus tard «Lacu Losaneti» ou «Lac de Lozanne».



► Prof. Antoine Bailly.

Le nom n'est donc pas stabilisé et, comme souvent, une ville majeure du rivage impose son nom. C'est ce que l'on voit sur la

HOSTETTLER



► Même à l'extrême Est, c'est aussi le Lac de Genève! Ou le Léman.

carte de Peutinger, en 393, avec le «Lacus Losanetes».

La géographie va compliquer la donne, car le lac est composé de deux parties, le «Petit Lac» vers Genève, et le «Grand Lac». Le premier est parfois qualifié de «Lac ou Bassin de Genève», une nouveauté, car selon une tradition géographique, un lac peut

porter le nom de la ville située à son embouchure; l'autre lac serait le «Léman», terme qui réapparaît en 1538, sous la plume d'Aegidius Tschudi: «Lacus Lemannus oder Genfersee»... et de Sébastien Münster, qui en 1552, écrit «Lac de Genève ou de Lausanne qu'on appelait autrefois Lac Léman». Lors de l'annexion

du pays de Vaud à Berne en 1536, c'est cette fois-ci le terme «Léman» qui sera choisi et le fameux cartographe Mercator utilise également «Lacus Lemannus». Mais «Léman» n'a pas encore gagné la bataille. car au Siècle des Lumières, dans la littérature, c'est le nom «Lac de Genève» qui triomphe. Et

le déménagement en douceur

Devis gratuit

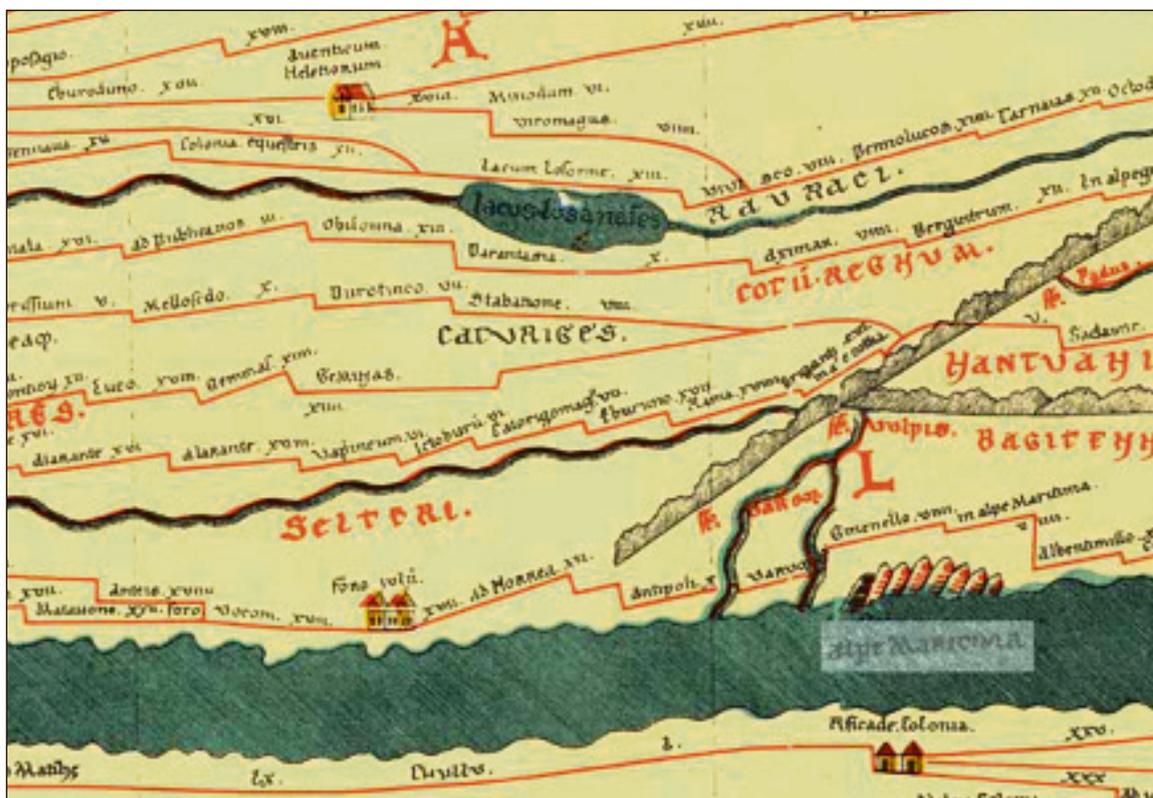
BALESTRAFFIC

© 022 308 88 00 - www.balestratic.ch

Consultations à domicile
+41 79 269 11 20
www.osteopouranimo.com

GRANDEVASION
VOTRE SPECIALISTE DU CAMPING-CAR

VENTE • LOCATION • ENTRETIEN • REPARATION
022 341 14 14 www.grandevasion.ch
183, rte de Meyrin 1214 Vernier | GENEVE



► Table de Peutinger, copie du XIII^e s. de la Tabula Teodosiana (350c).

l'astronome Plantamour ajoute en 1880, avec humour, que le terme «Léman» est «archéologique, pédant et enfantin». Ce serait sans compter sur les riverains qui ne veulent pas se trouver dépossédés de leur lac. La querelle perdure...

Lake Geneva ou Léman au XIX^e siècle

Comme l'administration bernoise et Napoléon pour le Département du Léman (1798-1814), qui couvre Genève, le Pays de Gex, le Nord de la Savoie, Vaudois, Valaisans, Savoyards optent pour le terme «Léman». C'est cet intitulé que va utiliser Dufour (1845-1864) pour la carte nationale de la Suisse, confirmé par les cartes sardes (1858) et françaises. Le vieux terme romain triomphe, mais avec le maintien du pléonasme «Lac Léman»! ►

JUSQU'AU 18 OCTOBRE 2014

C'est la
REPRISE
DE VOS ANCIENS MEUBLES ET SALONS*
JUSQU'À **2000€**
Suivant barème en magasin.*

*La valeur de la reprise est fonction de votre nouvel achat et du mobilier que nous reprenons selon le barème affiché en magasin.

mobilierdefrance.com

Venez découvrir notre offre exceptionnelle dans votre magasin :

ANNEMASSE CRANVES-SALES
Z. I. DE BORLY - Rte de Taninges
Tél. : 0033 450 36 73 24

GEX
R.N. 5 / CESSY
Tél. 0033 450 41 95 13



Meubles
Salons
Literie

A Gex et Annemasse



▶ Carte «Partie du canton de Berne, le canton de Fribourg ...», par Guillaume Sanson d'Abbeville, 1661 – N'est-il pas plus simple, comme D'Abbeville, de multiplier les noms des villes riveraines?



▶ Gérard Mercator, «Chorographica Tabula Lacus Lemanni», Amsterdam, 1630c.

Il conviendrait de dire simplement «Léman», comme en italien «Lemano» - quoiqu'il existe aussi «Lago di Ginevra», ou en espagnol «Leman». Mais dans d'autres langues, le vocable «Lake Geneva», «Genfersee»

figure sur les cartes et les écrits. Alors que choisir? Pas d'hésitation en anglais ou en allemand, c'est «Genève». Mais en français c'est «Léman» à écrire sans «lac» pour les Vaudois et Valaisans. Mais pour les Genevois...

le Lac de Genève reste la référence!

Et de nos jours?

Les débats se poursuivent... Le limnologue F. Forel et le géo-

graphe P. Guichonnet proposent que le «limpide Léman» (Byron) avec sa spécificité propre, possède son nom propre, soit Léman. Le qualifier par une ville de ses rives, en particulier si celle-ci se situe à son embouchure, constitue une autre option. Acceptons donc un débat qui fera sourire des générations! ■

Antoine Bailly
Professeur de Géographie,
Prix Vautrin Lud
(«Nobel» de Géographie)

GROS PLAN

Pas le feu au Lac...

A «Tout l'Immobilier», contrairement aux TPG et même à l'Etat de Genève par exemple, nous restons et resterons fidèles à l'expression «Lac de Genève», utilisée par Lamartine, Hugo, Balzac, Théophile Gautier et... tout le monde à Genève jusque dans les années 1970. Mais à chaque utilisation de ce terme - dont le professeur Bailly confirme la parfaite correction -, nous recevons plusieurs messages et courriers de lecteurs furieux, généralement d'origine vaudoise. Le professeur Antoine Bailly, titulaire du prestigieux Prix Vautrin Lud, a accepté de traiter de ce sujet délicat. Bien qu'un lac porte traditionnellement le nom de la ville située à son embouchure, le spécialiste juge que «Léman» est également correct.

Il reste qu'avec Michel de Montaigne, nous pensons les nuances d'expression sont une richesse à préserver, surtout lorsqu'elle sont liées à une région ou une ville. Dès lors, à Genève, il semblerait logique que les autorités donnassent l'exemple en utilisant le terme de «Lac de Genève». Nous les y invitons courtoisement! En tout cas, si «Léman» et «Lac de Genève» sont corrects, «Lac Léman» n'a pas grand sens; cela revient à dire «Lac Lac». Or les TPG et l'Etat, déjà cités, utilisent cette expression redondante dans leurs publications...